

# Prólogo



El objetivo de los cinco cuentos originales que aquí se presentan es proporcionar un conjunto de textos adecuados para estudiantes con un nivel medio-bajo de español (A2-B1, según el Marco Común Europeo de Referencia para Lenguas). Los cuentos y los ejercicios que los acompañan, además, están especialmente orientados al público checo, tanto temáticamente como por el tipo de ejercicios que se plantean.

Un segundo objetivo de estos cuentos es presentar a los estudiantes checos algunos fragmentos de la cultura y de la vida cotidiana de una ciudad fascinante como Madrid. Fuera de los circuitos turísticos más frecuentados, esta gigantesca —y, sin embargo, hospitalaria— ciudad esconde bajo su cielo único una enorme variedad de historias y lugares en los que se mezcla lo cosmopolita con el tradicional carácter castellano. Los dibujos de Berta Delgado facilitan la comprensión del texto con la ilustración de escenas del argumento, al mismo tiempo que muestran claramente los lugares en los que se desarrollan las historias y que son tan familiares para cualquier madrileño.

Cada uno de los cuentos está pensado para trabajar con un fenómeno gramatical concreto (concordancia de sustantivo y adjetivo, tiempos verbales, imperativos...) y para desarrollar el campo léxico del que trata el cuento en cuestión (estudios, comida, transportes y tecnología, historia). La dificultad de las cuestiones gramaticales va creciendo, de forma que el primer cuento es el que hace uso una gramática más sencilla, mientras que en el último se combinan diversos tiempos verbales.

Los ejercicios presentan el mismo orden en todos los cuentos y permiten practicar aspectos de las cuatro destrezas lingüísticas (comprensión y expresión, tanto escrita como oral). De esta manera, el lector consigue extraer el máximo rendimiento de cada texto incluso aunque trabaje solo en casa. Si el libro se utiliza como material de apoyo en clase de español, el profesor puede utilizar los textos y los ejercicios propuestos como punto de partida y ampliar con otras actividades el repaso de la gramática o del vocabulario.

Para el estudiante autodidacta resultarán especialmente útiles el CD y la traducción de los textos. Las historias, ambientadas con música original de Mario Buzzi, se presentan gracias al CD como un ejercicio de audición que se puede practicar con gusto incluso camino de la escuela o del trabajo. La traducción de Barbora Vázquezová puede usarse tanto para asegurar la comprensión global del cuento como para comprobar las propias habilidades de traducción, del español al checo o viceversa.

Finalmente, los textos, por su carácter de historias fragmentarias, pueden servir muy bien como trampolín para lanzarse al estudio de cuestiones más amplias de cultura y usos del mundo hispanohablante. Cuestiones como el tuteo frente al trato de usted, las frases hechas, los hábitos alimenticios, la diversidad cultural de las grandes ciudades, o los lazos históricos de España y la República Checa están simplemente sugeridas en los cuentos. Nada me agradaría más que provocar en el lector la curiosidad y el interés por estas y otras alusiones que encontrará en los textos.

Boskovice, octubre de 2010,

Daniel Vázquez

# Předmluva



Pět původních povídek, jež jsou obsahem této dvojjazyčné publikace, bylo napsáno s cílem nabídnout studentům španělštiny nižší středně pokročilé úrovně (A2–B1 podle Společného evropského referenčního rámce pro jazyky) soubor vhodných studijních textů. Povídky a doprovodná cvičení jsou navíc záměrně určeny českým studentům, a to jak po stránce tematické, tak i z hlediska typu cvičení.

Dalším cílem povídek je seznámit české studenty s některými rysy kulturního života a každodenní reality tohoto fascinujícího města, jakým je Madrid. Pod svým jedinečným nebem a ve stínu nejfrekventovanějších turistických tras ukrývá toto obrovské a zároveň pohostinné město nekonečnou řadu příběhů a zákoutí, kde se kosmopolitní duch velkoměsta mísí s kastilskou tradicí. Kresby Berty Delgado, znázorňující některé dějové zápletky, usnadňují porozumění textu a současně čtenáře přivádějí na místa, kde se tyto příběhy odehrávají a která jsou každému Madridčanovi důvěrně známá.

Každá povídka je napsána tak, aby studentům umožnila procvičit si konkrétní gramatické jevy (shoda podstatných a přídavných jmen, slovesné časy, rozkazy atd.) nebo rozvíjet slovní zásobu okruhu, kterým se zabývá (studium, stravování, doprava a technologie, historie). Obtížnost gramatických jevů postupně roste, proto se v první povídce studenti setkávají s jednodušší gramatikou, zatímco v poslední povídce nacházejí seskupení několika slovesných časů.

Sled cvičení se u všech povídek shoduje. Studenti si v nich mohou procvičit všechny čtyři jazykové dovednosti (porozumění a vyjadřování jak v psané, tak i v mluvené formě jazyka, tj. čtení, psaní, poslech a mluvení). Tímto způsobem je čtenáři umožněno naplno využít každého textu, a to i v případě, že nepracuje pod vedením učitele. Pokud je kniha využívána na hodinách španělštiny jako podpůrný studijní materiál, pak mohou být texty a cvičení použity jako výchozí materiál pro opakování gramatiky nebo slovní zásoby.

Pro samouky bude zvláště užitečné CD a překlad textů. Příběhy, které podbarvuje původní hudba Maria Buzziho, se stávají na CD poslechovým cvičením, které si studenti mohou pohodlně vyzkoušet cestou do školy nebo do zaměstnání. Překladu Barbory Vázquezové může být využito jak k celkovému porozumění povídek, tak i k ověření si vlastních překladatelských schopností ze španělského originálu do češtiny a naopak.

V neposlední řadě mohou tyto povídky, pro svou úryvkovitost, posloužit jako odrazový můstek pro další studium kultury a zvyků hispánského světa. Otázky jako je používání tykání a vykání, idiomatické výrazy, stravovací zvyky, kulturní rozmanitost velkých měst nebo historické svazky mezi Španělskem a Českou republikou jsou v povídkách pouze nastíněny. Nic by mi nezpůsobilo větší radost než probudit u čtenáře zvědavost a zájem o tyto a další odkazy, se kterými se v textech setká.

Boskovice, říjen 2010,

Daniel Vázquez